Porównanie tłumaczeń Jana 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A to powiedziawszy, tchnął i mówi im: Weźcie Duch Świętego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A to powiedziawszy tchnął i mówi im weźcie Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To powiedziawszy, tchnął\* \*\* (na nich) i powiedział im: Przyjmijcie Ducha Świętego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to powiedziawszy tchnął i mówi im: Weźmijcie Ducha Świętego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A to powiedziawszy tchnął i mówi im weźcie Ducha Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie tchnął na nich i powiedział: Przyjmijcie Ducha Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to powiedziawszy, tchnął *na nich* i powiedział: Weźcie Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to rzekłszy tchnął na nie i rzekł im: Weźmijcie Ducha Świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To powiedziawszy, tchnął na nie i rzekł im: Weźmicie Ducha świętego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych słowach tchnął na nich i powiedział im: Weźmijcie Ducha Świętego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to rzekłszy, tchnął na nich i powiedział im: Weźmijcie Ducha Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to oznajmił, tchnął na nich i powiedział: Weźcie Ducha Świętego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych słowach tchnął i oznajmił im: „Przyjmijcie Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach tchnął na nich i rzekł im: „Przyjmijcie Ducha Świętego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I to rzekszy tchnął. I mówi im: Weźmicie ducha świętego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach tchnął na nich i mówi: - Weźcie Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказавши це, дихнув і каже їм: Прийміть Святого Духа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I to właśnie rzekłszy zionął do wewnątrz, i powiada im: Weźcie niewiadomego ducha świętego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kiedy to powiedział tchnął oraz im mówi: Weźcie Ducha Świętego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziawszy to, tchnął na nich i powiedział im: "Przyjmijcie Ruach Ha-Kodesz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekłszy to, tchnął na nich i powiedział im: ”Przyjmijcie ducha świętego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tych słowach tchnął na nich i rzekł: —Weźcie Ducha Świętego! |

1. 1) tchnął, ἐνεφύσησεν, to samo słowo w <x>10 2:7</x> w G; <x>500 20:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:19</x>; <x>470 18:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 11:16</x>; <x>500 14:5</x>; <x>500 21:2</x> [↑](#footnote-ref-4)